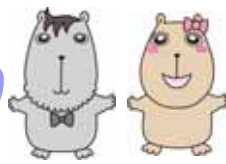


# Nishio Boletim Informativo Municipal



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 59

Edição 1286

16/setembro/2011

(広報にしお 9月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

( 10月の市民相談 - P 20 )

Consultas sobre aposentadoria: 7, 19 e 28 de outubro... De 10h a 15h, exceto 12h e 13h. (salas BCDE)

Consultas para estrangeiros: 7 e 21 de outubro... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: dia 18 de outubro... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: Dia 11 de outubro... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Outubro Clínicas de Plantão... Nos feriados

( 10月の休日診療案内 P 22 )

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

2/outubro	<b>KUROBE GANKA</b> (oftalmologista) Nishihazu-cho 62-2340
9/outubro	<b>NAKAZAWA KINEN CLINIC</b> (ortop./reabilitação) Yorizumi-cho 54-3115
10/outubro	<b>MIMURA IIN</b> (otorrinolaringologista) Sumiyoshi-cho 3chome 56-0220
16/outubro	<b>YUGUCHI GANKA IIN</b> (oftalmologista) Sakuragui-cho 4chome 57-2078
23/outubro	<b>HIROSE GANKA IIN</b> (oftalmologista) Kira-cho 32-0250
30/outubro	<b>JYOZUKA MENTAL CLINIC</b> (psiquiatra/psicólogo) Takabata-cho 54-6033

### Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min  
13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia  
13h até 17h

Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min  
Atendimento: 9h até meio-dia

◆ Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.



や・や・や矢作古川舟遊び P 9

## Ya, Ya, Ya, Yahagui Furukawa - Brincar no barco

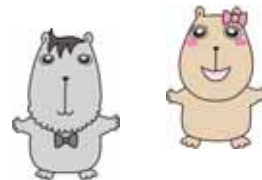
A associação de turismo do município realizará a 29º evento de barco no Rio Yahagui Furukawa (YA YA YA, YAHAGUI FURUKAWA FUNA ASSOBI)

Data e horário: 8(sáb) até 15(dom) de outubro - 13h; 14h30min; 16h; 17h30min (este último horário, para grupos fechados).

Duração do passeio: 80 minutos / Local de partida: Tokutsugui-cho

Percurso: Yatsuomote-cho até Unojima-cho / Tarifa: Adultos=¥1,500; estudantes de ginásio/colégio=¥1,000; estudantes do primário=¥500; crianças menores que a idade escolar=gratuito. / Vendas de bilhetes antecipadas: Balcão de informações do Shao; balcão de informações turísticas de Nishio (dentro da estação de Nishio) / Contatos: Organização deste evento:090-6610-4353





Distribuições das regiões:

**Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio

**Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho

**Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho

**Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

## CONTATOS

**Região de Nishio**  
Nishio Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

**Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões  
Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região.  
Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.  
Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

## Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu I ki I ki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 14/jun/2011... <b>D</b> 7 de outub. <b>N</b> 15 até 23/jun/2011... <b>D</b> 14 de outub. <b>N</b> 24 até 30/jun/2011... <b>D</b> 21 de outub. <b>R</b> 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15. (caso 1º filho)	<b>N</b> Junho/2011 <b>D</b> 26 de outub. <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Junho/2011 <b>D</b> 12 de outubro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Mai. Jun./2011 <b>D</b> 19 de outubro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 8/fev/2010... <b>D</b> 5 de outub. <b>N</b> 9 até 18/fev/2010... <b>D</b> 12 de outub. <b>N</b> 19 até 28/fev/2010... <b>D</b> 19 de outub. <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> Fev/2010 Mar/2010 <b>D</b> 11 de outubro <b>R</b> 13:00 até 13:30	Não realizaremos neste mês	Não realizaremos neste mês
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> Fevereiro/2009..... <b>D</b> 3 de outub. <b>N</b> Agosto/2009..... <b>D</b> 24 de outub. <b>R</b> Entre 13:00 e 14:30	<b>N</b> Fev./2009 <b>N</b> Ago./2009 <b>D</b> 14 de outubro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Fev./2009 <b>N</b> Ago./2009 <b>D</b> 24 de outubro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	<b>N</b> Junho/2008 <b>D</b> 4, 11 ou 18 de outubro <b>R</b> Entre 12:50 e 14:00	<b>N</b> Junho /2008 <b>D</b> 18 de outub. <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Junho /2008 <b>D</b> 28 de outubro <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Junho,julho/2008 <b>D</b> 21 de outubro <b>R</b> 12:50 até 13:30

## Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu I ki I ki Center
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 16/out/2010... <b>D</b> 13 de outub. <b>N</b> 17 até 31/out/2010... <b>D</b> 27 de outub. <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 15/out/2010... <b>D</b> 6 de outubro <b>N</b> 16 até 31/out/2010... <b>D</b> 13 de outubro <b>R</b> 13:00 até 13:15	No Kira Hoken Center	

# Outubro

# Informações de vacinas



## CONTATOS

**Região de Nishio**    **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Nishio Hoken Center**    **Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**    **(Tel:0563-32-3001)**

予防接種ガイド P-18・19

## Vacinações

Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na folha ao lado.

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00)Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho) ; ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.



## Vacinas em grupo

### Região de Nishio

Local da vacinação: Hoken Center de Nishio

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Dia 16 até 30/junho/2011 Dia 1º até 15/julho/2011	12/outub.(qua) 25/outub.(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Abril/2011(1ª dose) Março/2011(3ª dose) Abril/2011(2ª dose)  Reforço da 1ª fase Janeiro/2010 (reforço)	5 /outub.(qua) 18/outub. (ter) 27/outub.(qui)  24/outub.(seg)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Fevereiro/2011(1ª dose) Novembro/2010(2ª dose) Dezembro/2010 (2ª dose) Março/2011(1ª dose)	17/outub.(seg) 19/outub.(qua) 28/outub.(sex) 31/outub.(seg)	Crianças até 7 anos e meio de idade, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011		

### Região de Isshiki

Local da vacinação: Kenko Center de Isshiki

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	1º/junho/2011 até 30/junho/2011	5/outub.(qua)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato conosco.
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Neste mês, não realizaremos esta aplicação		
Poliomelite	Janeiro até abril/2011(1ª dose)	18/outub.(ter)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011		

## Região de Kira

Local da vacinação: Hoken Center de Kira

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	16/jun/'11 até 15/jul/'11	...	19/outub.(qua)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Neste mês, não realizaremos esta aplicação			
Poliomelite	Março e abril/2011 (1ª dose)	...	4/out.(ter)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
	Dez/2010 até Fev/2011(1ª dose)	...	17/out.(seg)	
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011			

## Região de Hazu

Local da vacinação: Hazu Iki Iki Center

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Neste mês, não realizaremos esta aplicação			
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Set/'10 até fev/'11(3ª dose)	...	26/outub.(qua)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
	Primeira fase (reforço) Novembro/'09 e Dezembro/'09	...	26/outub. (qua)	
Poliomelite	<b>Não será realizado neste mês</b>			
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011			

個別接種 - P 18



## Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais cadastrados

Tipo da vacina	Pessoas alvo / Outros
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (1ª fase)	Crianças nascidas em setembro de 2010 O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o devido formulário para crianças que se enquadram. Crianças nascidas antes da idade alvo até 2 anos de idade que não possuam a ficha desta vacina, deverão entrar em contato com o centro de saúde da regional onde reside.
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (2ª, 3ª e 4ª fase)	2ª fase Nascidos entre 2 de abril de 2005 até 1º de abril de 2006 (equiv. 5 anos-etários) 3ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1998 até 1º de abril de 1999 (equiv. 1º ano ginásial) 4ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1993 até 1º de abril de 1994 (equiv. 3º ano colegial) Foi enviado via correio, a ficha de vacinação e o devido formulário para pessoas que se enquadram. Pessoas que não os receberam, favor entrar em contato com o centro de saúde da regional que reside. Pessoas que nasceram entre 2/abril/'94 e 1º /abr/'95(equiv.2º ano do colegial) que viajarem para o exterior, poderão receber a aplicação da 4ª fase.(neste caso, favor solicitar ao Center de sua região)
Vacina dupla (Difteria / tétano) (2ª fase)	Crianças nascidas entre 2 de abril de 1999 e 1º de abril de 2000 (equiv. a idade de 6ª série primária) O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o formulário para crianças que se enquadram, via correio postal, no mês de maio deste ano. Pessoas que não receberem a correspondência, ou crianças que entraram no município recentemente, entrar em contato com o centro de saúde da regional.

国民健康保険 こんなときは必ず届け出をー P 11



## Seguro Nacional de Saúde - Kokumin Kenko Hoken Realizar os devidos trâmites nas seguintes ocasiões

Quando houver alterações nos dados básicos das pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Hoken), deve-se realizar os trâmites dentro de 14 dias desde a alteração. Caso contrário, não haverá cobertura de nenhuma parte das despesas médicas dos cidadãos inscritos.

### Ocasões que necessitam de trâmites:

#### Quando for inscrever no Kokumin Hoken:

- Quando mudar-se para este município.
- Quando for cancelado o seguro de saúde inscrito até o momento.
- No nascimento de um novo bebê.

#### Quando for desligar-se do Kokumin Hoken:

- Quando mudar-se para outro município.
- Quando inscrever-se em outro sistema de seguro de saúde.
- Quando falecer.

#### Outros:

- Quando houver a alteração de endereço, nome ou alterar o representante familiar.

Contatos: Departamento de seguros e aposentadoria-Setor do Seguro Nacional de Saúde